Утверждено

Декан факультета

К.Н.Шакиров \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Протокол №6 от 25.06.2015

### Модуль13 PPTS4313

### Силлабус

### «Практика перевода текстов по специальности»

4 курс р/о

3 кредита

Специальность «5B03020200»

Форма обучения:дневная

Осенний семестр

СВЕДЕНИЯ: доцент КазНУ Макишева Марияш Кайдауловна

Телефоны : 243 83 28

каб.:203

**введение**

На современном этапе эффективное изучение международного права и применение знаний и навыков при осуществлении профессиональной деятельности в области международного права немыслимы без изучения английского языка. Следовательно, значение владения английским языком на сегодняшний день огромное, так как знание иностранного языка увеличивает конкурентоспособность специалиста на рынке труда.

Дисциплина Практический иностранный язык (международное право), тесно связана со смежными дисциплинами. Знания, получаемые в ходе изучения, необходимы широкому кругу специалистов по международному праву. Курс основан на аутентичном материале: международные правовые документы, а также лекции, комментарии и статьи специалистов в области МП.

**Цель и задачи**

Курс **«Практический иностранный язык: английский»** предназначен для студентов-бакалавров 4-го курса специальности «Международное право» факультета международных отношений КазНУ им. аль-Фараби, изучающих английский язык как первый иностранный.

**Целью** данного курса является дальнейшее совершенствование знаний и умений студентов 4 курса с тем чтобы они были снять «языковой барьер» при осуществлении различных видов деятельности в области МП.

Для достижения поставленной цели, данный курс предусматривает системное и поэтапное решение следующих **задач**:

- засширение и углубление **лингвистической компетенции** студентов по определенной тематике (тематическое наполнение курса охватывает основные отрасли МП) на основе изучения аутентичного материала по международному праву (международные правовые документы, а также лекции, комментарии и статьи специалистов в области МП). Особое внимание уделяется видам деятельности, направленным на тренировку употребления речевых штампов по указанным темам, закрепление грамматических явлений, необходимых для адекватной передачи смысла высказывания по темам, русско-английских эквивалентов и лексико-синтаксических структур, характерных для языка международного права;

- дальнейшее совершенствование **рецептивных навыков аудирования и чтения** аутентичного (неадаптированного) материала с тем, чтобы студент мог; 1) понять общее содержание, 2) извлекать специфическую (фактическую) информацию, 3) критически оценить содержание;

- дальнейшее совершенствование **репродуктивных навыков говорения и письма** с тем, чтобы студент мог; 1) эффективно и правильно использовать тематическую лексику и характерные для языка международного права речевые клише, 2) высказываться по темам не искажая смысла, 3) адекватно структурно строить аргументацию.

В результате изучения дисциплины студент должен развить следующие

- **языковые компетенции**:

1) знать и правильно употреблять тематическую лексику, речевые штампы, русско-английские эквиваленты и лексико-синтаксические структуры, характерных для языка международного права;

2) понимать общее содержание, извлекать специфическую (фактическую) информацию и критически оценивать содержание прослушанного или прочитанного материала;

3) эффективно и правильно писать и высказываться с использованием тематической лексики и характерных для языка международного права речевых клише, высказываться по темам не искажая смысла, адекватно и структурно строить аргументацию.

- **инструментальные компетенции**: развитие познавательных, методологических, технологических и лингвистических способностей, навыков конспектирования и логических навыков.

- **межличностные компетенции**: развитие коммуникативных навыков и этических установок поведения в коллективе, а также навыков эффективной аргументации.

**Пререквизиты**

Для успешного обучения по данной дисциплине, студент должен пройти следующие курсы;

- Практический иностранный язык;

- Профессионально ориентированный иностранный язык;

- Иностранный язык для профессиональных целей;

- Общественно-политическая тематика на иностранном языке;

- Деловая переписка на иностранном языке.

**Структура и содержание**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Неделя1** | | | | |
| Ознакомление с содержанием, структурой и целями курса (cиллабус) | | | | 1 |
| **Тема**  **Sources of IL: Conventional Law, International Custom, General Principles of Law, Jus Cogens** | | | | |
| Основной правовой документ | Материал для чтения | | Материал для прослушивания | Кол-во часов |
| Statute of International Court of Justice, Article 38 | The Sources of International law by by Judge Christopher Greenwood, International Court of Justice (PDF English)  http://legal.un.org/avl/pdf/ls/Greenwood\_outline.pdf | | The Sources of International Law by Judge Greenwood:  http://legal.un.org/avl/ls/Greenwood\_IL\_video\_2.html  http://legal.un.org/avl/ls/Greenwood\_IL\_video\_2r.html (simultaneous interpretation in Russian) | 2 |
| **Неделя 2** | | | | |
| **Тема**  **International Dispute Resolution** | | | | |
| Основной правовой документ | Материал для чтения | | Материал для прослушивания | Кол-во часов |
| Charter of the UN, Chapter VI: Peaceful Settlement of Disputes | Manila Declaration on the Peaceful Settlement of International Disputes, 1982  Introductory note by E. Roucounas (PDF English/Russian) at <http://www.un.org/law/avl/> | | Perspectives on International Dispute Settlement from a Participant  by Sir Geoffrey Palmer <http://legal.un.org/avl/ls/Palmer_CT_video_1.html> | 3 |
| **Неделя 4** | | | | |
| **Тема**  **Intervention in Domestic Affairs and States Sovereignty** | | | | |
| Основной правовой документ | Материал для чтения | | Материал для прослушивания | Кол-во часов |
| UN General Assembly Resolution 2131 (XX)  1965 | Declaration on the Inadmissibility of Intervention in the Domestic Affairs of States and the Protection of Their Independence and Sovereignty)  Introductory note by Edward McWhinney (PDF English/Russian) at <http://www.un.org/law/avl/>  Diplomatic Handbook by R.G. Feltham, Chapter 9, pp.122-126 | | Play video  Legitimacy in International Law  by President Rüdiger Wolfrum (Part One) at <http://legal.un.org/avl/ls/Wolfrum_IL_video_1.html> | 3 |
| СРС(П) - Current world affairs and their legal implications | | | | 1 |
| **Неделя 5** | | | | |
| **Тема**  **State Responsibility** | | | | |
| Основной правовой документ | Материал для чтения | Материал для прослушивания | | Кол-во часов |
| UN General Assembly (A/56/589)  Responsibility of ыtates for internationally wrongful acts | Articles on Responsibility of States for Internationally Wrongful Acts, 2001  Introductory note by James Crawford (PDF English/Russian) at <http://www.un.org/law/avl/> | International Community  The Diversity of International Obligations by Mr. Yuji Iwasawa, Professor of International Law  Faculty of Law, University of Tokyo at <http://legal.un.org/avl/ls/Iwasawa_IL_video_1.html> | | 3 |
| СРС(П) - Current world affairs and their legal implications | | | | 1 |
| **Неделя 6** | | | | |
| **Тема**  **Law of Treaties; Reservations, Derogations, Interpretation** | | | | |
| Основной правовой документ | Материал для чтения | Материал для прослушивания | | Кол-во часов |
| Vienna Convention on the Law of Treaties | Vienna Convention on the Law of Treaties, 1969,  Introductory note by Karl Zemanek (PDF English/Russian) at <http://www.un.org/law/avl/>  Diplomatic Handbook by R.G. Feltham, Chapter 9, pp 112-119 | Law of Treaties; Interpretation; Treaty Conflict by Mr. Jan Klabbers, Professor of International Law, Helsiniki University:  <http://legal.un.org/avl/ls/Klabbers_LOT_video_1.html> | | 3 |
| СРС(П) - Current world affairs and their legal implications | | | | 1 |
| **Неделя 7** | | | | |
| **Тема International Court of Justice** | | | | |
| Основной правовой документ | Материал для чтения | Материал для прослушивания | | Кол-во часов |
| Statute of International Court of Justice: UN Charter, Chapter XIV | Statute of the International Court of Justice, 1945  Introductory note by Antônio Cançado Trindade at <http://www.un.org/law/avl/> (PDF English/Russian) | ICJ the Principal Judicial Organ of the United Nations by Ms. Vera Gowlland-Debbas: <http://legal.un.org/avl/ls/Gowlland-Debbas_CT_video_1.html> | | 2 |
| СРС(П) - Current world affairs and their legal implications | | | | 1 |
| **Mid-term Evaluation (PK1)** | | | | **1** |
| **Неделя 8**  **Промежуточный экзаменационный контроль - занятия не проводятся** | | | | |
| **Неделя 9** | | | | |
| **Тема**  **Territorial Disputes** | | | | |
| Основной правовой документ | Материал для чтения | Материал для прослушивания | | Кол-во часов |
|  | Territorial Disputes and ICJ by B.T. SUMNER, PDF English at <http://scholarship.law.duke.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1227&context=dlj> | Settling Territorial Disputes by Mr. Malcolm Shaw, The Sir Robert Jennings Professor of International Law, University of Leicester:  <http://legal.un.org/avl/ls/Shaw_BD_video_3.html> | | 3 |
| СРС(П) - Current world affairs and their legal implications | | | | 1 |
| **Неделя 10** | | | | |
| **Тема**  **Self-determination of Peoples** | | | | |
| Основной правовой документ | Материал для чтения | Материал для прослушивания | | Кол-во часов |
| ICJ Advisory Opinion on Kosovo | The Right of Political Self-determination and Shifting in the Principle of Non-interference  Y. Alshammari at <http://www.westminsterlawreview.org/Volume3/Issue2/wlr26.php> | The International Law of Self-Determination by H. Hannum, Professor of International Law  The Fletcher School of Law and Diplomacy  Tufts University at <http://legal.un.org/avl/ls/Hannum_S_video_1.html> | | 3 |
| СРС(П) - Current world affairs and their legal implications | | | | 1 |
| **Неделя 11** | | | | |
| **Тема**  **Use of Force** | | | | |
| Основной правовой документ | Материал для чтения | Материал для прослушивания | | Кол-во часов |
| Charter of the UN, Chapter VII and Article 5a1 | General Assembly resolution 3314 (XXIX) of 14 December 1974 (Definition of Aggression)  Introductory note by E. Wilmshurst at <http://www.un.org/law/avl/> (PDF English/Russian) | JMO Lecture by Michael Schmitt on International Law and the Use of Force (The Jus ad Bellum) at <https://www.youtube.com/watch?v=fcGfvWSXEHA>  Reflections on the Right of Self-Defence in International Law by Judge Ch. Greenwood, International Court of Justice:  <http://legal.un.org/avl/ls/Greenwood_PS_video_1.html> | | 3 |
| СРС(П) - Current world affairs and their legal implications | | | | 1 |
| **Неделя 12** | | | | |
| **Тема**  **International Humanitarian law** | | | | |
| Основной правовой документ | Материал для чтения | Материал для прослушивания | | Кол-во часов |
| The Common Articles of the Geneva Conventions | International Humanitarian Law by UN Inter-Agency Standing Committee  Task Force on Humanitarian Action  and Human Rights 2004PDF English at <http://www.unicef.org/emerg/files/FAQs_IHL.pdf> | Law of Armed Conflict by Judge Ch. Greenwood, International Court of Justice: byhttp://legal.un.org/avl/ls/Greenwood\_LAC\_video\_1.html | | 3 |
| СРС(П) - Current world affairs and their legal implications | | | | 1 |
| **Неделя 13** | | | | |
| **Тема**  **Non-state Actors** | | | | |
| Основной правовой документ | Материал для чтения | Материал для прослушивания | | Кол-во часов |
|  | The Non-State Actor and International Law: A Challenge to State  Primacy?  J. Howley PDF English at <file:///C:/Users/Marem/Documents/LEGALUN%20READING/non%20state%20actors%20essential%20reading.pdf>  Lawmaking by Nonstate Actors: Engaging. Armed Groups in the Creation of International. Humanitarian Law by A. Roberts  PDF English at ttp://www.yjil.org/docs/pub/37-1-roberts-sivakumaran-lawmaking-by-nonstate-actors.pdf | Non-State Actors  Rethinking the Role of Non-State Actors under International Law by A. Clapham, Professor of Public International Law, Graduate Institute of International Studies, Geneva: <http://legal.un.org/avl/ls/Clapham_IL_video_1.html> | | 3 |
| СРС(П) - Current world affairs and their legal implications | | | | 1 |
| **Неделя 14** | | | | |
| **Тема**  **Jurisdiction, Extradition and Immunity** | | | | |
| Основной правовой документ | Материал для чтения | Материал для прослушивания | | Кол-во часов |
|  | Diplomatic Handbook by R.G. Feltham, Chapter9, pp. 119-122 | State Jurisdiction by Judge Ch. Greenwood, International Court of Justice:  <http://legal.un.org/avl/ls/Greenwood_S_video_2.html>  Immunities from Jurisdiction by Judge Ch. Greenwood, International Court of Justice:  <http://legal.un.org/avl/ls/Greenwood_S_video_1.html>  Immunities of the Head of State Under International Law by Judge Ch. Greenwood, International Court of Justice  <http://legal.un.org/avl/ls/Greenwood_S_video_3.html> | | 3 |
| СРС(П) - Current world affairs and their legal implications | | | | 1 |
| **Неделя 15** | | | | |
| **Тема**  **International Criminal Justice** | | | | |
| Основной правовой документ | Материал для чтения | Материал для прослушивания | | Кол-во часов |
| Rome Statute of the ICC, Statute of the ICTY | Statute of the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia, 1993  Introductory note by F. Pocar at <http://www.un.org/law/avl/> (PDF English/Russian) | Basic Ideas About International Criminal Law by K. Riordan, Deputy Chief Judge of Court Martial of New Zealand, Deputy Judge, Advocate General of Armed Forces of New Zealand, Adjunct Lecturer in Law at Victoria University of Wellington: byhttp://legal.un.org/avl/ls/Riordan\_CLP\_video\_1.html | | 2 |
| СРС(П) - Current world affairs and their legal implications | | | | 1 |
| **Final Evaluation (PK2)** | | | | 1 |

**Литература**

Аутентичный материал, положенный в основу данного курса размещен на сайте «Аудио-видео библиотека ООН по международному праву» <http://legal.un.org/avl> .

**Методические рекомендации**

Занятия проводятся по следующей схеме:

- работа с материалом, изученным студентами самостоятельно (см. материал для прослушивания) и транскриптами лекций;

- работа над новым материалом: документы (см. основной правовой документ) и комментариями и нему (см. материал для чтения);

- практическое задание: общая, групповая (3-5 чел.) или индивидуальное устное или письменное задание.

**ОЦЕНКА ЗНАНИЙ СТУДЕНТОВ**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Оценка по буквенной системе | Цифровой эквивалент баллов | %-ное содержание | Оценка по традиционной системе |
| А | 4,0 | 95-100 | Отлично |
| А- | 3,67 | 90-94 |
| В+ | 3,33 | 85-89 | Хорошо |
| В | 3,0 | 80-84 |
| В- | 2,67 | 75-79 |
| С+ | 2,33 | 70-74 | Удовлетворительно |
| С | 2,0 | 65-69 |
| С- | 1,67 | 60-64 |
| D+ | 1,33 | 55-59 |
| D- | 1,0 | 50-54 |
| F | 0 | 0-49 | Неудовлетворительно |
| I  (Incomplete) | - | - | «Дисциплина не завершена»  (*не учитывается при вычислении GPA)* |
| P (Pass) | - | - | «Зачтено»  (*не учитывается при вычислении GPA)* |
| NP (No Рass) | - | - | «Не зачтено»  (*не учитывается при вычислении GPA)* |
| W (Withdrawal) | - | - | «Отказ от дисциплины»  (*не учитывается при вычислении GPA)* |
| AW  (Academic Withdrawal) |  |  | Снятие с дисциплины по академическим причинам  (*не учитывается при вычислении GPA)* |
| AU (Audit) | - | - | «Дисциплина прослушана»  (*не учитывается при вычислении GPA)* |
| Атт. |  | 30-60  50-100 | Аттестован |
| Не атт. |  | 0-29  0-49 | Не аттестован |
| R (Retake) | - | - | Повторное изучение дисциплины |

**КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ**

1-7 недели

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| За один кредит-3 балла,  3 кредита-9 баллов  Максимальная оценка за 7 недель-63. | 3 балла за 1 СРСП=15 баллов за 5 СРСП. | Рубежный контроль—22 балла. | Итого -100 баллов |

8-15 недели

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| За один кредит-3 балла,  3 кредита-9 баллов  Максимальная оценка за 7 недель-63. | 3 балла за 1 СРСП.  21 балл за 7 СРСП. | Рубежный контроль-16 баллов | Итого -100 баллов |

**АКАДЕМИЧЕСКАЯ ПОЛИТИКА КУРСА**

Все виды работ необходимо выполнять в указанные сроки. Студенты, не сдавшие очередное задание или получившие за его выполнение менее 50% баллов, имеют возможность отработать указанное задание по дополнительному графику. Студенты, пропустившие лабораторные занятия по уважительной причине, отрабатывают их в дополнительное время в присутствии лаборанта, после допуска преподавателя. Студенты, не выполнившие все виды работ, к экзамену не допускаются. Кроме того, при оценке учитывается активность и посещаемость студентов во время занятий.

Плагиат и другие формы нечестной работы недопустимы. Недопустимы подсказывание и списывание во время сдачи СРС, промежуточного контроля и финального экзамена, копирование решенных задач другими лицами, сдача экзамена за другого студента. Студент, уличенный в фальсификации любой информации курса, несанкционированном доступе в Интранет, пользовании шпаргалками, получит итоговую оценку «F».

За консультациями по выполнению самостоятельных работ (СРС), их сдачей и защитой, а также за дополнительной информацией по пройденному материалу и всеми другими возникающими вопросами по читаемому курсу обращайтесь к преподавателю в период его офис-часов.

Зав. кафедрой Мусабекова У.Е.

Преподаватель Макишева М.К.